

OXO

הַלְּלָה

תרגומי השירה הלירית לעברית מרוסית מאת אדולף גומן
Лирическая поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

אִרְינָה טוֹקְמָקָוָה

Ирина Токмакова

СТИХИ

שירים

adolf.goman@gmail.com

AIRINA TUKMKOVA



(נולדה ב-1929)

Краткая биографическая справка

[על אירינה טוקמקובה](#)

Ай да суп!
Берёза
В чудной стране
Где спит рыбка
Гном
Дождик
Купите лук
Купите собаку!
Ничья кошка
Осинка
Один дома
Поиграем?
Разговор лютика и жучка
Сосны
Яблонька
Усни-трава

[איזה מרק!](#)
[עץ-לבנה](#)
[יש ארץ-פלא](#)
[איפה ישן דגיג](#)
[גמד](#)
[גשם גל](#)
[גנו בצל](#)
[גנו ליל כלבלב](#)
[חתול שלא שינה לאיש](#)
[הצפצה](#)
[לבד בבית](#)
[בואו בשחק!](#)
[שיחת בין נורית לחפשית](#)
[ארנבים](#)
[עץ-תפום](#)
[עשב-נומה](#)

Краткая биографическая справка

[על אירינה טוקמקובה](#)

AIRINA TUKMKOVA (נולדה ב-1929) – משוררת, סופרת ומתרגמת רוסית, ידועה ביצירותיה לילדים. אביה היה מהנדס, אמה – רופת ילדים, מנהלת "בית תומים".
AIRINA התמחתה בכתיבה של שירים ועד בהיותה ילדה, אך חשבה שאין לה כישרון ספרותי, لكن החלטתה להיות בלשנית ובשנת 1953 קיבלה תואר שני מטעם אוניברסיטה ממשלתית במוסקבה והמשיכה בעבודת דוקטורט. בו בזמן היא התמחתה לעובוד כמתרגמת משפט אירופיות ואסיאתיות, כולל הינדי.
התרגומים האמנותיים התחלו כאשר לרוסיה בא מהנדס אחד משבדייה, אשר הכיר את טוקמקובה ושלך לה אחר כך קובץ שירי ילדים בשביל בנה הקטן. היא תרגמה את השירים לרוסית לשימוש ביתי, אך בעלה הראה אותן בבית הוצאה לאור, והם נתקבלו. בעבור שנה יצא לאור ספר ראשון שלה "העצים", אשר הפרק מרוד לקלסיקה של ספרות ילדים. בעלה של AIRINA אייר את הספר הזה וגם ספרים שבאו אחריו.
טוקמקובה כתבה ותרגמה הרבה יצירות לילדים – שירים, ספורים, מעשיות.
AIRINA טוקמקובה – כלת פרסם ממשלתיים.

איֶה מְרָק!

עַמּוֹקָה צְלִיחָה
עַל שְׁלֵךְ מְפַתֵּח.
שֶׁם בְּתוֹךְ מְרָק שְׂטִים
פֶּטְרוּזִילִיה
אֲגַרְיסִים,
סְפִינְטָ גְּזַר אֲדוֹמָה
וְתִפְפּוֹת-אֲדוֹמָה.
אֶת כֶּלֶם הַכֶּפֶן תְּזַפּוֹת
וַיָּשֶׁר לְפָה נְכַנּוֹת!



Ай да суп!

Глубоко - не мелко,
Корабли в тарелках:
Луку головка,
Красная морковка,
Петрушка,
Картошка
И крупы немножко.
Вот кораблик плывёт,
Заплывает прямо в рот!

Берёза

Если б дали березе расческу,
Изменила б береза прическу:
В речку, как в зеркало, глядя,
Расчесала б кудрявые пряди,
И вошло б у нее в привычку
По утрам заплетать косичку.



עַז-לְבָנָה

אֶלְוּ מְסֻרָק לוּ הַיָּה, לְלִבְנָה,
אֶת תְּסֻרְקָתָו הַוָּא הַיָּה מְשֻׁנָה
לוּ בְּגַהָר הַוָּא הַיָּה מְסֻתָּכָל,
אֶת תְּלַטְלֵיו הַוָּא הַיָּה מִישָׁר,
וְגַם הַזְּפָר לְהַרְגֵל לְעַצְמוֹ
אוֹתָם לְקַלְעַ לְתוֹךְ צְמַתוֹ.

איֶה מְרָק!

עַמּוֹקָה צְלִיחָה
עַל שְׁלֵךְ מְפַתֵּח.
שֶׁם בְּתוֹךְ מְרָק שְׂטִים
פֶּטְרוּזִילִיה
אֲגַרְיסִים,
סְפִינְטָ גְּזַר אֲדוֹמָה
וְתִפְפּוֹת-אֲדוֹמָה.
אֶת כֶּלֶם הַכֶּפֶן תְּזַפּוֹת
וַיָּשֶׁר לְפָה נְכַנּוֹת!

עַז-לְבָנָה

אֶלְוּ מְסֻרָק לוּ הַיָּה, לְלִבְנָה,
אֶת תְּסֻרְקָתָו הַוָּא הַיָּה מְשֻׁנָה
לוּ בְּגַהָר הַוָּא הַיָּה מְסֻתָּכָל,
אֶת תְּלַטְלֵיו הַוָּא הַיָּה מִישָׁר,
וְגַם הַזְּפָר לְהַרְגֵל לְעַצְמוֹ
אוֹתָם לְקַלְעַ לְתוֹךְ צְמַתוֹ.

В чудной стране

В одной стране,
В чудной стране,
Где не бывать
Тебе и мне,
Ботинок черным язычком
С утра лакает молочко,
И целый день в окошко
Глазком глядит картошка.
Бутылка горлышком поет,
Концерты вечером дает,
А стул на гнутых ножках
Танцует под гармошку.
В одной стране,
В чудной стране...
Ты почему не веришь мне?



Где спит рыбка

Ночью темень. Ночью тиши.

יש אָרֶץ-פְּלָא

יש אָרֶץ-פְּלָא,

יש מִקּוֹם,

בְּוֹ לֹא קַיְנָה

עַד הַיּוֹם.

שם נָעַל-קֵץ כָּמוֹ כְּלַבְלָב

כָּל בְּקָר מֶלֶךְ סָלָב,

שֶׁם בְּחַרִיר מַתּוֹךְ שְׁקִית

תְּפֻחָה-אֲדָמָה מַבִּיט,

שֶׁם שֶׁר מְגַרְנוּ בְּקַבְוק

וְקֹול שְׁלֹן צָרוֹד, סְדוֹק,

כְּסֹא עֲקוּם בְּנֵי זְכוּכִית

רֹזֶק דְּלָמָן מְפֻחִית.

בְּאָרֶץ-פְּלָא

יש תְּפִינִין...

לָמָה אַתָּה לֹא מָאמִן?

אייפה ישן דגיג

לִילָה. חִשָּׁה. שְׁקָטָה רַב.

Рыбка, рыбка, где ты спишь?
Лисий след ведёт к норе,
След собачий - к конуре.
Белкин след ведёт к дуплу,
Мышкин - к дырочке в полу.
Жаль, что в речке, на воде,
Нет следов твоих нигде.
Только темень, только тиши.
Рыбка, рыбка, где ты спишь?



Гном

К нам по утрам приходит гном.
В Москве приходит, прямо в дом!
И говорит все об одном:
- Почаще мойте уши!
А мы кричим ему в ответ:
- Мы точно знаем, гномов нет! -
Смеется он : - Ну нет так нет, -
Вы только мойте уши!



איפה שם דגיג עכשוי?
יש לך לב מלונה,
לעכבר – חור בפינה,
יש לנו כי סל בעז
ותחתיו לדב מרbez.
מוליכים עקבות שועל
למאורתו בטל.
בנבר אין עקבים
על הרים הזרמים.
אני שואל אתך:
איפה שם דגיג ישן?

გמד

כל בקר בא אליו גמד
ישר הביתה. הוא נחמד,
תמיד אומר מושפט אפס;
"תכוורות רפס את אזני!"
אני שומע וצורך:
"אין גמדים! אני צדק?"
בולדר, - הגמד צחוק, -
רפס נא רק את אזני!"

Дождик

Дождик, дождик, капелька,
Водяная сабелька,
Лужу резал, лужу резал,
Резал, резал, не разрезал,
И устал,
И перестал.



Купите лук

Купите лук, зеленый лук,
Петрушку и морковку!
Купите нашу девочку,
Шалунью и плутовку!
Не нужен нам зеленый лук,
Петрушка и морковка.
Нужна нам только девочка,
Шалунья и плутовка!



גשם כל

גשם, גשם, הוא לא נח,
שלוליות בגן סטפה,
וחתך, ישוב טרכח,
אבל כל השלוליות
נשארו שלימות.
גשם, גשם של טיפות
התעיף ממאנך
יפוך.

קנו בצל

- קנו נא בצל, בצל ירך,
מלפפון, צנונית, קרוביית,
קנו נא את פילדה הצעת
השזבבה, הערמומית!
- אනחנו לא רוצים בצל,
מלפפון, צנונית, קרוביית,
קנו רק את פילדה
השזבבה, הערמומית!

Купите собаку!

Не верблюда, не корову,
Не бизона, не коня,
Я прошу вас,
Чтоб щеночка
Вы купили для меня.

Пёсик -
Хвост, четыре лапки—
Много места не займёт.
Он не слон и не горилла,
Не кабан, не бегемот.

Въедет в новую квартиру,
Будет тоже новосёл.
Он не волк и не лисица,
Не медведь и не осёл.

Пёсик съест совсем немного:
В кухне косточку сгрызёт.
Он не рысь, не лев, не пума,
Не дельфин, не кашалот!



לקבל תלמיד רציתי
מפתח אמת – כלב,
לא גמל,
לא סוס גבוּה,
לא מטוז ולא ארנב.

רק זנב,
ארבע רגליים -
לא בגבה שתי קומות,
הוא לא פיל ולא גורילה
לא פרה, לא בהמות.

לא צאב, לא דב-הקרטב,
לא שועל מהחרשה -
יכנו אפננו יחד
לדירה חדשה.

הכלב זוקן לאכל
רק מעט – רק מאות גרים -
לא אריה, חמור או טיגריס,
לא גדי, לא פגשים.

Имя я щенку придумал
И его видал во сне.
Я мечтаю: вот бы завтра
Мой щенок пришёл ко мне!

Ничья кошка

Это ничья кошка,
И имени нет у неё.
У выбитого окошка
Какое ей тут житьё?
Холодно ей и сыро.
У кошки лапа болит.
А взять её в квартиру
Соседка мне не велит.



Осинка

Зябнет осинка,

כבר המצאתי שם יפה לו
כשרהיתן בחולום.
לו מחר מוקדם בבוקר
הוא יופיע במקומו!

חתול שלא שיר לאיש

חתול לאיש אינו שיר
ואין לא שם מתאים.
לבד שלון שבור ופח
הוא חי חיים קשימים.
בפחד מקלבים נורא,
בליל אכל, מלאטה...
אותו לקחת לדירה
לי לא מרשה שכנה.

הצפצה

הצפצה

Дрожит на ветру,
Стынет на солнышке,
Мёрзнет в жару.
Дайте осинке
Пальто и ботинки –
Надо согреться
Бедной осинке.



Один дома

Я один остаюсь,
Я совсем не боюсь,
За окошком темно.
Это мне все равно.
Свет повсюду включу.
Посижу, помолчу.
Занавешу окно.
Папа с мамой - в кино.
Я один остаюсь.
Я совсем не боюсь.
Может, в кухню схожу.
За столом посижу.



היא לדור רגישה,
היא מחרום רועצת גמישה,
היא מצטננת בקוץ לוחט,
מחת הsharp חם היא קפאת.
תנו לה מעיל,
תנו לה זוג נעלים
כדי לחם את גבה ורגלים.

לבד בבית

כו, נשארתי לבד,
לא פוחד לו מעת.
שם בחוץ אור חשמל,
לא אכפת לי בכללי,
כי אפשר לדליך
גם אצל אויר בקהליק.
ההורים עד חצות
קלכו סרט לראות,
ונשארתי לבד,
לא פוחד לו מעת.
אפשר גם במטבח
תה לשთות אחר כה

К чаю пряники есть.

Но не хочется есть...

Кто - то в стенку стучит.

Телевизор молчит.

Я в ответ постучу.

Телевизор включу,

Время быстро пройдет,

К нам чужой не зайдет.

Холодильник урчит.

Кто - то в стенку стучит.

Папа с мамой в кино

Очень - очень давно...

ולצפות במלון.

אך חסר תאבון...

מי בקיר שם דזפק?

למה רדיו שותק?

از בקיר גם אడפק,

די לרדיו לשתק!

הזמן לא נעצר,

לא יבוא אליו זר...

רטן הפקרר,

השכן מנקר...

בקולנוע הורי

כבר זמן רב. עד מתי?..

Поиграем?

На лошадке ехали,

До угла доехали.

Сели на машину,

Налили бензину.

На машине ехали,

До реки доехали.



בואו נshallk!

על הסוס נסעתינו

לטפה הגעתינו.

העברתי למונהית.

סע מהר, הפקוניית!

עד מחר כי אין לי זמן,

תחנה על-יד שלטן.

Трр! Стоп! Разворот.

На реке - пароход.

Пароходом ехали,

До горы доехали.

Пароход не везёт,
Надо сесть в самолёт
Самолёт летит,
В нём мотор гудит:
У-у-у!

עֲכַשְׂו אָנָי יֹשֶׁבֶת

עַל כִּסֵּא כְּמוֹ בָּרֶכֶת.

בָּקָרָן הַתְּחִיל לְרוֹץ

עַד לְזַלְלָת וְלִחוֹץ.

שֶׁם מִטְאוֹס מִמְתַי לֵי כָּבָר,

הָוֹ אַטְאוֹס מַעַל לְהָרָה.

הַמִּטְאוֹס אָוֹתִי יַקְחַ

מַאֲמַבְטִיה לְמִטְבָּחַ.

שְׁלָום לְכָלָם!



Разговор лютика и жучка

- Лютик, Лютик, что хохочешь?
- Да ведь ты меня щекочешь,
Так листочки мне щекочешь,
Что не хочешь – захохочешь!

שיחة בין נורית לחפשית

- למה את צוחקת כל הזמן, נורית?
- את גורמת לי לצחוק בק开玩笑 רם, חפשית:
- מדגזרת לי עלים כבנוצה,
- ואני צוחקת גם אם לא רצאה.

ארנים

Сосны

Сосны до неба хотят дорasti,
Небо ветвями хотят подмести,
Чтобы в течение года
Ясной стояла погода.



Яблонька

Маленькая яблонька
У меня в саду.
Белая-пребелая
Вся стоит в цвету.
Я надела платьице
С белою каймой.
Маленькая яблонька,
Подружись со мной.



עץ-תפוף

עץ-תפופים, עץ קיטן
בגינה פרח,
מפרחים לבן-לבן,
רענן ורור.
התלבשתי בשמלה
לבנה פאות
ויצאתי – יום נפלאי –
על עץ לצפות .
עץ לבן עצוב אולி,
לבדו עזם.

ארנים

הארנים לשמיים צומחים
כדי לטאטו אותם בענפים.
עוברת שנה, עוד שנה והנה -
מזרג אויר נאה לא משתנה!

עַז-תְּפִיחָה, בָּזָא אַלִּי,
בָּבָה נְתִינָד!

עַשְׁבָ-נוֹמָה

סֶבֶךְ הַיּוֹרֵד. בְּלִי לְעוֹוף
עַל פָּעַז יוֹשֵׁב יְנַשְׂאָף.
וַתְּחַקְתִּיו צָמָם שֶׁם
עַשְׁבָ-נוֹמָה, נִים יְנַמָּה.
יְדוּעִים לוֹ – כָּךְ אֲוֹמָרִים -
סְפָלִים פְּמַרְדִּים.
כְּשַׁאֲזַתְן מְלִים לְחַשָּׁ –
אֶת כְּלָמִים חַלּוּם כּוּבָשׁ.
עַד מַעַט אָנִי אַשְׁׁבָּב,
רַק אָפָּנָה אֶל הַיְנַשְׂאָף
כְּדִי שְׁהָא רָאשָׁוּן יְנַיד,
לְךָ מְלוֹת-שְׁנָה יְגִיד.

Усни-трава

Дальний лес стоит стеной,
А в лесу, в глухи лесной,
На сучку сидит сова.
Там растет усни-трава.
Говорят усни-трава
Знает сонные слова;
Как шепнет свои слова,
Сразу никнет голова.
Я сегодня у совы
Попрошу такой травы:
Пусть тебе усни-трава
Скажет сонные слова.

